



3.2 Dyeing the base color

しごき

3.2. Dyeing the base color Komon

After the starch dries, removing the fabric from the board. Then applying colored starch on to the whole fabric evenly using a larger pallet to dye the base color of the fabric. This process is called Shigoki.
Lastly, sawdust is scattered on the fabric to prevent the fabric from sticking together with other fabric.



4 Steaming

蒸し



5 Washing

水洗い



6 Drying

乾燥



3.2. 地色染め(しごき) 小紋
糊が乾いたところで、生地を板からはがし、染料の入っている地色糊を大きなヘラで全体に平均に塗り付けて、生地の色を染めます。これを「しごき」といいます。
ここで振りかけられるオガクズは、蒸しの際に、生地どうしが張りつかず、全体に平均に染料を定着させるためのものです。

4. 蒸し 更紗 小紋
生地を蒸箱に入れ、摂氏90〜100度で、小紋は20分位、更紗は40分位蒸します。蒸しは染料を生地に定着させるため行うもので、蒸し加減は調整します。

4. Steaming Sarasa Komon
The fabric is placed into a steam box before the starch dries.
It is left for about 20 minutes in Komon dyeing and for about 40 minutes in Edo Sarasa dyeing under 90 to 100 degrees Celsius. This helps the dye set.



6. 乾燥 更紗 小紋
水洗いされた生地を、張って乾燥させ、湯のしで幅を整えます。

6. Drying Sarasa Komon
Drying the washed fabric and straightening with a drum-shaped steam ironing machine, which is called Yunoshi.

1. Carving the Paper Stencils Sarasa Komon
Carving the paper stencils from the master drawing. Carving patterns and motifs on paper stencils uses knives and special tools for carving particular patterns. Katagami paper stencil is made from a few sheets of authentic washi paper stick together by persimmon astringency. The Ise Katagami paper stencil has been popular among carvers.

2. 染料の調整 更紗
染料は、染め上がりの出来栄を左右する大事なものです。試験染めをしながら慎重につくります。
2. Creating Dyes Sarasa
Creating dyes holds significance to the finished product.
Extra attention must be paid to create a perfect color by trial dyeing.

3. 型摺り 更紗
長板に白生地を張り、その上に型紙をのせ、丸ハケで染料を摺りこんでいきます。型紙の彫り抜かれた部分だけが染め出されます。型摺りには、糸目摺り(柄の輪郭を染める)・目色摺り(柄の内側を染める)・地色摺り(柄の背景を染める)の3工程があり、何枚もの型紙を使用します。

3. Printing Patterns Sarasa
Spreading a bolt of fabric on a long wooden board. Putting a paper stencil on the fabric and applying a dye with a brush. Only carved patterns and motifs are dyed. There are three steps in Katazome printing. The first step is dyeing the edges of the pattern (Itome Zuri), then dyeing the inside of the pattern (Meiro Zuri), and finally dyeing the background of the pattern (Jiiri Zuri) by using many paper stencils.



1 Carving the Paper Stencils

1. 型紙の彫刻 更紗 小紋
図案を考えたと型紙に図案を彫ります。良質の手漉き和紙を2〜3枚、柿の渋で貼り合わせた「地紙(じがみ)」に、錐(きり-錐彫り)、小刀(突き彫り・引き彫り)、柄がつくられている道具(道具彫り)などを使って模様を彫ります。専門の型屋が彫る場合が多く、古くから伊勢の型紙が有名でした。

2. 色糊調整 小紋
色糊は、染め上がりの出来栄を左右する大事なものです。色糊はモチ粉と米ヌカを混ぜて蒸し、よく練ってから染料を入れ、試験染めをしながら慎重につくります。糊には地色(生地の地の色)を染める地色糊と目色(型付けで染める生地の柄)を染める目色糊とがあります。

2. Creating Colored Starch Komon
Creating colors has tremendous importance to the finished work. Colored starch is made from powdered mochi rice and rice bran. They are mixed and steamed, then kneaded with dye. Extra attention must be paid to create a perfect color by trial dyeing.
There are two kinds of colored starch. One is Jiiri Nori for dyeing the base color of the fabric and the other is Meiro Nori for dyeing motifs.



2 Creating Dyes

2 Creating Colored Starch



3 Printing Patterns

3.1. 型付け 小紋
長板に白生地を張り、その上に型紙をのせ、ヘラで糊(目色糊)を置いていきます。型紙の彫り抜かれた部分だけが染め出され、生地に柄が染められていきます。

3. Printing Patterns Komon
Spreading a bolt of fabric on a long wooden board. Putting a paper stencil on the fabric and applying colored starch in one swift motion with a pallet. Only carved patterns and motifs are dyed.